

Information for asylum seekers

Sehr geehrte Frau,
Dear Ms.,

Sie sind Asylbewerberin in Deutschland und befinden sich in einer besonders schwierigen Situation, denn Sie erwarten in einem fremden Land ein Baby. Ein Baby bedeutet immer Glück, Freude und Hoffnung, aber auch Verantwortung und Sorge um die Zukunft. Vor allen Dingen müssen viele Sachen für das Baby gekauft werden. Damit Menschen ohne eigenes Einkommen die Babyerstaussstattung kaufen können, hat Deutschland die Hilfen für eine solche Situation gesetzlich geregelt.

You are currently in an especially difficult situation, being an asylum seeker in Germany and expecting a child in a foreign country. A new child brings hope, joy and happiness but also responsibilities and concerns for the future. For starters, lots of things have to be bought to provide for your baby. The German state has passed legislation to help people without a personal income to assist you with buying the essentials to cover your child's starting needs.

Über das Sozialamt erhalten alle Asylbewerberinnen eine Hilfe für die Babyerstaussstattung im gleichen Wert. (Das sind Geld und Sachleistungen.)

The welfare office provides asylum seekers with a fixed contribution towards covering these needs. (This consists of a combination of financial aid and an allowance in kind.)

Bei uns in der Beratungsstelle für schwangere Frauen und Familien können Sie einen Antrag auf eine weitere Hilfe stellen. Wir schicken Ihren Antrag an eine Stiftung in Erfurt (Thüringer Stiftung HandinHand) und Sie erhalten anschließend von dort einen Brief, in dem Ihnen mitgeteilt wird, in welchem Umfang die Stiftung Ihnen weiter hilft.

Our maternity information centre helps pregnant women and their families apply for additional aid. We will pass on your application to a charitable foundation in Erfurt (Thuringia Foundation HandinHand). You will then receive a letter from them telling you to what extent they may support you.

Bitte beachten Sie: Die Stiftung entscheidet entsprechend der persönlichen Situation darüber, welche zusätzlichen Hilfen für Antragstellerinnen angemessen sind.

Es ist eine individuelle Hilfe. Auf eine Hilfe von der Stiftung haben Sie keinen rechtlichen Anspruch – anders als bei der Hilfe vom Sozialamt, die für alle gleich ist.

Daher sind die bewilligten Geldbeträge der Stiftung auch unterschiedlich hoch.

Please note the following: The foundation decides according to your personal circumstances what assistance may be appropriate. This assistance will be tailored to your individual needs. You have no legal claim to receive assistance from the foundation - unlike the assistance provided by the welfare office, which is universal. Therefore, the foundation offers varying levels of assistance.

Wir brauchen für Ihren Antrag folgende Unterlagen:

In order to fill in the application we will need the following documents:

- Pass / Aufenthaltsstatus
Your Passport / immigration status
- Bescheinigung vom Sozialamt über die bewilligte Hilfe für die Babyerstaussattung
A letter from the welfare office confirming that assistance to cover your child's starting needs has been granted
- Bescheinigung vom Sozialamt über die Hilfe zum Lebensunterhalt
A letter from the welfare office confirming your social welfare benefits.
- Mutterpass
Your Maternity pass

Wenn die Stiftung Ihnen eine Hilfe bewilligt, dann wird das Geld auf Ihr Konto überwiesen. Vielleicht haben Sie noch kein eigenes Konto. In dem Fall wird das Geld auf das Konto unserer Beratungsstelle überwiesen. Sobald wir den Geldbetrag auf unserem Konto haben, informieren wir Sie per Telefon oder schriftlich und vereinbaren einen Termin mit Ihnen zum Auszahlen des Geldes.

Should the foundation grant you assistance, the money will be transferred directly to your bank account. You may not have a personal bank account yet. In this case the money will be transferred to our bank account. As soon as we receive the money we will contact you by phone or mail to arrange an appointment to transfer the money to you.

3 Dinge müssen Sie beachten:

There are 3 things you need to bear in mind:

- Nach der Geburt Ihres Babys müssen Sie uns eine Kopie der Geburtsurkunde bringen
As soon as your child is born you need to provide us with a copy of the birth certificate
- Das Geld muss für das Baby ausgegeben werden.
The money can only be spent for the use of your child.
- Sie müssen die Quittungen für die gekauften Babysachen ein Jahr aufheben, damit die Stiftung das kontrollieren kann.
You are required to retain receipts for everything you buy for your child for one year to provide as proof to the foundation.

Wir freuen uns, wenn wir Ihnen mit der kleinen finanziellen Hilfe der Stiftung den Neubeginn mit Ihrem Baby etwas erleichtern können. Das Team der Schwangerschaftsberatung steht Ihnen für alle Fragen zu Schwangerschaft, Geburt, Hebammen, Geburtsvorbereitung, Verhütung etc. zur Verfügung.

We would be pleased if this small financial contribution makes your baby's start in life easier for you both. Our team at the maternity information centre is here to help you with any questions or queries you may have relating to pregnancy, birth, midwives, prenatal classes, contraception, etc.